



Servicios Lingüísticos SL

<http://www.star-transit.com/es>

<http://www.star-spain.com>

Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas

Cómo ayudan las nuevas tecnologías a proteger las lenguas minoritarias.

Las lenguas mayoritarias, como el inglés, español, francés y alemán entre otras, son los idiomas oficiales de los países protagonistas de la globalización. Los objetivos de progreso comunitario y rentabilidad económica han impulsado las inversiones en investigación y desarrollo de nuevas tecnologías para gestionar información, convirtiendo a estas lenguas en el principal instrumento de intercambio de información en las sociedades modernas.

Las lenguas minoritarias no han corrido con la misma suerte y se han visto relegadas a un segundo plano, poniendo en peligro la conservación de su valioso patrimonio lingüístico. Varios aspectos han influido en esta situación, nuestra exposición describe dos de ellos: el factor económico y la escasa difusión de estas lenguas a través de Internet.

Muchas lenguas minoritarias poseen un número de hablantes considerablemente inferior al que poseen las mayoritarias y tienen que coexistir con estas dentro de una misma región geográfica. La oficialidad y el uso generalizado de la lengua mayoritaria reducen de forma significativa la demanda de información en la lengua minoritaria. Por esta razón su inclusión en la actividad comercial y social de la región está limitada. Esto ha motivado que la industria de la localización considere poco rentables a estas lenguas y que la inversión en tecnología para el desarrollo de herramientas lingüísticas aplicables a ellas sea reducida.

A través de la Red fluye un gran volumen de información que ha sido creada usando las lenguas mayoritarias. Es muy fácil realizar búsquedas y encontrar información en idiomas como el inglés, el español, etc. Esto es posible gracias a la sistematización de las clasificaciones de descriptores y palabras claves en bases de datos multilingües. La carencia de estas bases de datos en las lenguas minoritarias, así como la aplicación de la tecnología para gestionarlas se convierte en un reto y en una necesidad urgente de resolver.

Con este panorama es imperativo embarcarse en la tarea de buscar soluciones y además comprender que la globalización tecnológica no debe ir en detrimento de las lenguas minoritarias, sino por el contrario, a favor de su protección, integración y difusión dentro del esquema global. Mucho del trabajo ya ha sido hecho y la inversión en desarrollo e implantación de herramientas tecnológicas será mínima, su reutilización será el punto clave.

Ejemplos prácticos del contraste entre dos lenguas como el quichua (quechua) y el catalán junto con la descripción y aplicación de herramientas informáticas como: bases de datos terminológicas ([TermStar](#) y [WebTerm](#)) y sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO) como [Transit](#), nos ayudarán a demostrar cómo la reutilización de aplicaciones y tecnología puede convertirse en el instrumento idóneo para el rescate de las lenguas minoritarias.